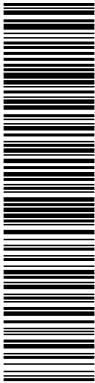


DOCUMENT	IDENTIFICADORS	
Memòria: Memòria traduccions CTP rev		
ALTRES DADES	SIGNATURES	ESTAT
Codi per a validació: EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:13:12 Pàgina 1 de 13	El documento ha sido _2 firmado_2 por _2 : 1.- Operador de projectes de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 15:52 2.- PRO - Director de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 17:09	SIGNAT 20/05/2025 17:09



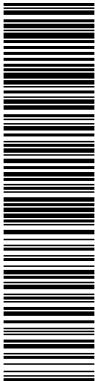
Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 588506 EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 B6B69A2AE9CC450E85CA10C0FAAD2E498F2BC7CF) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



MEMÒRIA JUSTIFICATIVA PER A LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS DE TRADUCCIONS AL FRANCÈS, L'ARANÈS I CORRECCIÓ A L'ANGLÈS DE TEXTOS DEL PROJECTE CAMINS TRADICIONALS DELS PIRINEUS DEL PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA DE LA DIPUTACIÓ DE LLEIDA

1. OBJECTE DEL CONTRACTE I CPV.....	2
2. DIVISIÓ EN LOTS.....	2
3. MODIFICACIONS	3
4. JUSTIFICACIÓ DE LA NECESSITAT DE LA CONTRACTACIÓ	3
5. DADES ECONÒMIQUES	4
5.1 Pressupost Base de Licitació	4
5.2 Desglossament i justificació del seu càlcul	4
5.3 Valor estimat del contracte	6
5.4 Revisió de preus	7
5.5 Aplicació pressupostària	7
6. PROCEDIMENT DE CONTRACTACIÓ	7
7. VIGÈNCIA DEL CONTRACTE	7
8. GARANTIA I TERMINI DE GARANTIA	8
9. CRITERIS D'ADJUDICACIÓ DEL CONTRACTE COMUNS PER A TOTS ELS LOTS	8
9.1 Criteris quantificables de forma automàtica	8
9.2. Proposicions anormalment baixes.....	9
9.3. Criteris de desempat.....	10
10. CRITERIS DE SOLVÈNCIA TÈCNICA O PROFESSIONAL I D'ECONÒMICA I FINANCERA	10
11. CONDICIONS ESPECIALS D'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE	11
12. RESPONSABLE DEL CONTRACTE, REPRESENTANT DE L'ÒRGAN DE CONTRACTACIÓ A EFECTES DE LA RECEPCIÓ DEL CONTRACTE I UNITAT ORGÀNICA ENCARREGADA DE DUR A TERME EL SEGUIMENT.....	12
13. LLIURAMENT	12
14. CONDICIONS DE FACTURACIÓ I PAGAMENT	13

DOCUMENT Memòria: Memòria traduccions CTP rev	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:13:12 Pàgina 2 de 13	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_ 2 por _2 : 1.- Operador de projectes de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 15:52 2.- PRO - Director de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 17:09
	ESTAT SIGNAT 20/05/2025 17:09



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 598506 EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 B6B69A2AE9CC450E85CA10C0FAAD2E498F2BC7CF) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciolleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



1. OBJECTE DEL CONTRACTE I CPV

Seran objecte d'aquesta contractació administrativa les diverses necessitats de correcció i traducció de textos derivats del projecte Camins Tradicionals dels Pirineus que impulsa el Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida d'acord amb les característiques tècniques que es detallen en el Plec de prescripcions tècniques i que es concreten en la correcció i traducció de 34 trams i del web Camins tradicionals dels Pirineus.

Concretament s'han de traduir les fitxes descriptives de 34 trams. Cada tram conté una mitjà 2.450 paraules estimades a traduir, però tenint en compte que cada tram es descriu en ambdós sentits i per tant la repetició de paraules a traduir és molt elevada. Més endavant, es mostra el quadre núm. 2 amb el detall de les paraules estimades a traduir dels 34 trams a l'apartat 5 d'aquesta memòria.

CPV 79530000-8 Serveis de traducció

2. DIVISIÓ EN LOTS

Es divideix en lots en funció dels idiomes a traduir o corregir els textos del projecte Camins Tradicionals dels Pirineus.

Lot 1. Francès

Servei per la traducció del català al francès dels textos descriptius dels 34 trams de la xarxa de Camins tradicionals dels Pirineus en ambdós sentits i del contingut de la web d'aquest projecte. Traducció de 163.241 paraules aproximadament del català al francès.
CPV 79530000-8 Serveis de traducció

Lot 2. Aranès

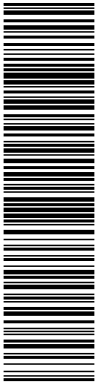
Servei per la traducció del català a l'aranès dels textos descriptius dels 34 trams de la xarxa de Camins tradicionals dels Pirineus en ambdós sentits i del contingut de la web d'aquest projecte. Traducció de 163.241 paraules aproximadament del català a l'aranès.
CPV 79530000-8 Serveis de traducció

Lot 3. Anglès

Servei per la revisió i correcció dels textos en anglès descriptius dels 34 trams de la xarxa de Camins tradicionals dels Pirineus en ambdós sentits i del contingut de la web d'aquest projecte. Correcció de 164.767 paraules aproximadament a l'anglès.
CPV 79530000-8 Serveis de traducció

Les empreses poden presentar oferta a un, dos o tres lots, podent resultar adjudicatàries igualment d'un, dos o els tres lots.

DOCUMENT	IDENTIFICADORS	
Memòria: Memòria traduccions CTP rev		
ALTRES DADES	SIGNATURES	ESTAT
Codi per a validació: EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:13:12 Pàgina 3 de 13	El documento ha sido _2 firmado_ 2 por _2 : 1.- Operador de projectes de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 15:52 2.- PRO - Director de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 17:09	SIGNAT 20/05/2025 17:09



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589506 EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 B6B69A2AE9CC450E85CA10C0FAAD2E49F2BC7CF) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



3. MODIFICACIONS

No es preveuen modificacions del contracte, per la qual cosa només es podrà modificar per raons d'interès públic en els supòsits i en la forma prevista en els articles 203 i 205 de la LCSP.

4. JUSTIFICACIÓ DE LA NECESSITAT DE LA CONTRACTACIÓ

La realització d'aquest contracte és necessari i idoni, d'acord amb el que s'estableix a l'article 28 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del Sector Públic, i la seva justificació es motiva perquè l'11 de març de 2020 es va signar un conveni amb els Consells Comarcals de l'Alt Urgell, Alta Ribagorça, Cerdanya, Pallars Jussà, Pallars Sobirà, Solsonès, el Conselh Generau i l'Ajuntament de la Baronia de Rialb per realitzar l'operació "Camins tradicionals dels Pirineus" que consisteix, en primer lloc, en la creació d'una xarxa de camins tradicionals vertebradora de les comarques pirinenques, que connecti els nuclis de població, dinamitzi la seva economia i relligui tots els territoris posant en valor els recursos naturals i patrimonials. En segon lloc, es pretén dur a terme la restauració, adequació i/o valorització d'infraestructures relacionades amb els vials que formen part de la xarxa i en tercer lloc; es posarà en valor aquesta xarxa, creant productes turístics, promocionant-los i posant-los al servei dels agents econòmics locals.

En aquest tercer punt, en el marc de la promoció d'aquest projecte, es va redactar acuradament tota la xarxa en 34 trams pensant en l'usuari d'aquests trams, públic local i internacional. Ara cal traduir els textos d'aquests trams del català al francès, a l'aranès i la correcció de l'anglès. Així com els textos que apareixen a la web de "Camins tradicionals dels Pirineus" adreçats en el seu conjunt a diferents públics i mercats estatals i internacionals.

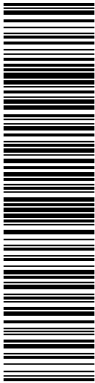
Motiu pel qual el Patronat de Promoció Econòmica necessita cobrir les diverses necessitats de traducció i correcció de textos derivats d'aquest projecte.

Motivació de la insuficiència de mitjans tècnics i de personal

En relació al procediment de contractació dels serveis de suport lingüístic que comporta la traducció de textos en diferents idiomes, el Servei posa de manifest que, donades les característiques tècniques d'aquest contracte, ni el Patronat de Promoció Econòmica ni l'àrea d'Administració, Premsa i Promoció i Màrqueting del Patronat de Turisme compta amb els mitjans tècnics i humans per dur a terme la prestació directa d'aquest servei.

Els serveis de suport lingüístic, que impliquen la correcció i la traducció de textos en diferents idiomes de l'operació "Camins tradicionals dels Pirineus" que impulsa el Patronat de Promoció Econòmica i que es volen contractar, engloben unes tasques específiques i concretes no habituals, així com un suport tècnic especialitzat, que només es poden prestar per una empresa especialitzada en aquesta matèria.

La contractació d'una empresa, per una banda, reforça l'expertesa en dominis específics en l'objecte de la contractació i per una altra, proporciona recursos humans per portar a terme els serveis requerits.



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 598506 EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 B6B69A2AE9CC450EBCA10C0FAAD2E49F2BC7CF) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciolleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



Per l'esmentat anteriorment, atès que la prestació objecte del contracte no es pot realitzar amb els mitjans propis de l'entitat, resulta del tot necessària la contractació del servei objecte d'aquest contracte.

5. DADES ECONÒMIQUES

5.1 Pressupost Base de Licitació

El pressupost Base de Licitació (PBL) de la contractació, d'acord amb el que estableix l'article 100 de la LCSP 9/2017 de 8 d'octubre es fixa, en la quantitat de **30.250,00 euros**, IVA no inclòs, **més l'import de 6.352,50 euros corresponent al 21% d'IVA**, el qual ascendeix a un total de **36.602,50 euros**.

	PBL (IVA exclòs)	IVA	PBL (IVA inclòs)
LOT 1	12.100,00 €	2.541,00	14.641,00
LOT 2	12.100,00 €	2.541,00	14.641,00
LOT 3	6.050,00 €	1.270,50	7.320,50
TOTAL	30.250,00 €	6.352,50	36.602,50 €

5.2 Desglossament i justificació del seu càlcul

El pressupost base de licitació, establert per preus unitaris per paraula i llengua de traducció, s'ha obtingut de la manera següent:

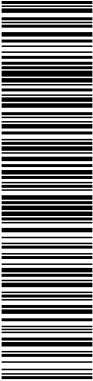
- El càlcul del preu del cost per paraula per a cada idioma s'ha establert en base al preus consultats de mercat, tenint en compte que **se'ls ha aplicat una rebaixa per què un percentatge molt elevat de les paraules a traduir o corregir que es repeteixen i per tant hi ha duplicació de paraules perquè els textos descriuen el mateix tram en doble sentit.**
- El càlcul de les despeses indirectes de l'execució material del servei, les despeses generals d'estructura i el benefici industrial.

Per tal que les empreses puguin elaborar la seva oferta, s'ha estimat que el pressupost correspon al següent volum de paraules per idioma:

QUADRE 1: Paraules estimades a traduir/corregir

	CATALÀ (CA)	ANGLÈS (EN)
34 TRAMS	163.027	164.578
WEB Camins tradicionals dels Pirineus	214	189
TOTAL PARAULES	163.241	164.767

- Es facturarà en funció de les paraules traduïdes i a continuació es mostra una taula del nombre de paraules a traduir pels diferents trams:

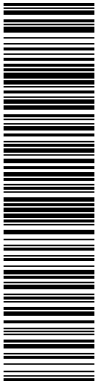


Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 598506 EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 B6B69A2AE9CC450E85CA10C0FAAD2E49F2BC7CF) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputacollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



QUADRE 2: Paraules estimades de cada tram

TRAMS	PARAULES A TRADUIR
TRAM 1 Llivia - Martinet	5976
TRAM 2 Martinet - La Seu d'Urgell	5326
TRAM 3 La Seu d'Urgell - Sant Joan de l'Erm	4598
TRAM 4 Sant Joan de l'Erm - Llavorsí	4636
TRAM 5 Sant Joan de l'Erm - Sort	4162
TRAM 6 Sort - Llavorsí	4247
TRAM7 Llavorsí - La Guingueta d'Àneu	4556
TRAM 8 La Guingueta - Port de la Bonaigua	4164
TRAM 9 Port de la Bonaigua - Vielha	4611
TRAM 10 Vielha - Pont de Rei	4451
TRAM 11 Vielha - Conangels	3651
TRAM 12 Vielha - Port de la Picada	4009
TRAM 13 Conangels - Castilló de Tor	4419
TRAM 14 El Pont de Suert - Castilló de Tor	4741
TRAM 15 Boí - La Guingueta d'Àneu	6639
TRAM 16 El Pont de Suert - Adons	3925
TRAM 17 Adons- Talarn	4668
TRAM 18 La Pobla de Segur - Sort	6201
TRAM 19 La Pobla de Segur - Taús	4859
TRAM 20 La Seu d'Urgell - Taús	5539
TRAM 21 La Seu d'Urgell - Tuixent	5050
TRAM 22 Tuixent - Sant Llorenç de Morunys	4774
TRAM 23 Sant Llorenç de Morunys - La Valldora	5419
TRAM 24 Sant Llorenç de Morunys - Cambrils	5173
TRAM 25 Cambrils - Oliana	4088
TRAM 26 Sant Llorenç de Morunys - Solsona	4558
TRAM 27 Solsona - Castella de la Ribera	3898
TRAM 28 Castella de la Ribera - Oliana	4813
TRAM 29 Oliana - Benavent de la Conca	5414
TRAM 30 Benavent de la Conca - Cellers	4645
TRAM 31 Cellers - Mont-rebei	6081
TRAM 32 Solsona - Cardona (Santuari de Pinós)	4215
TRAM 33 Santuari de Pinós - Seguers	4604
TRAM 34 Solsona - Cardona	4917
TOTAL DE PARAULES	163027



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 598506 EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 B6B69A2AE9CC450E85CA10C0FAAD2E49F2BC7CF) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



El pressupost del contracte es determina pels següents preus unitaris que són els preus màxims.

El preus oferts no poden ser superiors a aquests:

QUADRE 3: Preu màxim per paraula (IVA inclòs)

CATALÀ>ARANÈS	0,08969
CATALÀ>FRANCÈS	0,08969
Revisió ANGLÈS	0,04443

D'acord amb la previsió de la disposició addicional 33ª LCSP, la quantia del pressupost base es considera estimativa i té el caràcter de pressupost màxim i limitatiu d'aquest contracte condicionat a la quantitat de paraules traduïdes, aplicant els corresponents preus unitaris.

Tenint en compte les anteriors apreciacions, es mostra el pressupost base de licitació:

	Paraules a traduir	Preu per paraula	Pressupost base de licitació (IVA inclòs)
Lot 1	163.241	0,08969	14.641,00 €
Lot 2	163.241	0,08969	14.641,00 €
Lot 3	164.767	0,04443	7.320,50 €
Total			36.602,50 €

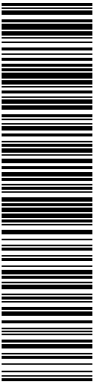
El Patronat de Promoció Econòmica no està obligat a exhaurir el pressupost, atès que el preu final es determina en funció de les necessitats de l'Administració i aplicant els preus unitaris corresponents.

Aquest pressupost màxim s'ha d'entendre comprensiu de la totalitat de tots els costos derivats de l'execució de l'objecte del contracte i anirà amb càrrec al pressupost i l'aplicació pressupostària de cada exercici anual.

5.3 Valor estimat del contracte

El valor estimat del contracte (VEC) per determinar el procediment d'adjudicació, la publicitat i la competència de l'òrgan de contractació, i als efectes del que disposa l'article 101 de la LCSP és de 30.250,00 € (IVA exclòs), que es basa en el preu per paraula traduïda o corregida, tenint en compte les previsions següents:

El present contracte es divideix en 3 lots, que es correspon a les traduccions del català al francès; del català a l'aranès i la revisió correcció de l'anglès.



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 598506 EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 B6B69A2AE9CC450E85CA10C0FAAD2E49F2BC7CF) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciolleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



	Import (IVA exclòs)
LOT 1	12.100,00 €
LOT 2	12.100,00 €
LOT 3	6.050,00 €
TOTAL	30.250,00 €

5.4 Revisió de preus

D'acord amb l'article 103 LCSP, aquest contracte no contempla la revisió de preus.

5.5 Aplicació pressupostària

La despesa prevista es farà a càrrec de l'aplicació pressupostària 073 430 2270600 segons l'operació comptable de retenció de crèdit a futur número 220249000083 perquè es realitzarà la tramitació anticipada de la licitació.

6. PROCEDIMENT DE CONTRACTACIÓ

El present contracte es licita mitjançant procediment **obert simplificat abreujat**, d'acord amb l'article 159.6 de la LCSP.

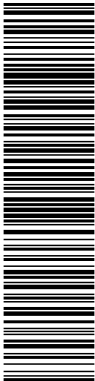
La tramitació de l'expedient serà ordinària preveient-se l'inici de la seva execució material amb càrrec a l'exercici pressupostari de 2025 i sotmetent l'adjudicació a la condició suspensiva de l'efectiva consolidació dels recursos que han de finançar el contracte corresponent.

Per a la valoració de les propostes i la determinació de l'oferta de millor relació qualitat-preu s'atendran diversos criteris d'adjudicació, directament vinculats amb l'objecte del contracte, d'acord amb el que estableixen els articles 145 i 146 de la LCSP, els quals es detallen a la Clàusula 9 de la present Memòria Justificativa.

7. VIGÈNCIA DEL CONTRACTE

El termini de durada del contracte serà de 3 mesos pels 3 lots i s'iniciarà a la data de la seva signatura.

Possibilitat de pròrrogues o ampliació de terminis: No.



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 598506 EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 B6B69A2AE9CC450EBCA10C0FAAD2E49F2BC7CF) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



Lloc de prestació o lliurament: Es fixa la seu del Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida com a lloc del lliurament del servei.

Recepció de l'objecte del contracte: Als efectes d'acreditar la correcta execució, es formalitzarà acta de conformitat de la recepció, d'acord amb l'article 210 de la LCSP.

Comprovació de la prestació:

D'acord amb la "Instrucció de la Intervenció general 3/2023 per la que s'aprova la guia del desenvolupament de la funció interventora en l'àmbit de la comprovació material de la inversió" de data 4 d'octubre de 2023, per serveis es verificarà l'efectiva realització de la prestació i que l'execució s'hagi ajustat en el que sigui essencial a les condicions establertes en el contracte o document regulador de l'encàrrec a mitjà propi personificat.

8. GARANTIA I TERMINI DE GARANTIA

- Garantia provisional: No s'exigeix
- Garantia definitiva: No s'exigeix d'acord amb l'art. 159.6.f de la LCSP

9. CRITERIS D'ADJUDICACIÓ DEL CONTRACTE COMUNS PER A TOTS ELS LOTS

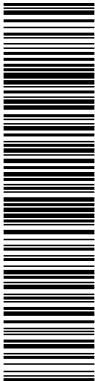
9.1 Criteris quantificables de forma automàtica

S'ha optat per una pluralitat de criteris d'adjudicació sobre la base de la millor relació qualitat-preu, d'acord amb el que disposa l'article 145.1 de la LCSP. En aquest sentit, s'ha previst també el que disposa l'apartat g de l'article 145.3 de la LCSP, d'acord amb el qual l'aplicació de més d'un criteri d'adjudicació és procedent en els contractes de serveis quan sigui possible redefinir tècnicament les prestacions o variar els terminis de lliurament.

La valoració de les ofertes presentades a cada lot es realitzarà d'acord amb els criteris d'adjudicació avaluables de forma automàtica següents:

Criteris i puntuació. Puntuació màxima 100 punts	
Descripció	Puntuació
Oferta econòmica més avantatjosa (preus unitaris)	Fins a 75 punts
Reducció dels terminis en el lliurament de les traduccions	Fins a 25 punts
TOTAL	100 punts

A. Oferta econòmica més avantatjosa (màxim de 75 punts)



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 598506 EZAQZ-EGXPX-2Y6K8 B6B69A2AE9CC450E85CA10C0FAAD2E498F2BC7CF) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciólleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



Els licitadors hauran d'oferir un **preu unitari per paraula i idioma** sense sobrepassar els preus unitaris següents:

LOT 1- CATALÀ>ARANÈS	0,074125 (IVA exclòs)
LOT 2- CATALÀ>FRANCÈS	0,074125 (IVA exclòs)
LOT 3- Revisió ANGLÈS	0,03672 (IVA exclòs)

En el cas que l'oferta sigui per un preu superior a l'establert com a preu màxim per paraula i idioma, serà exclosa de la licitació.

Entre les ofertes presentades, l'oferta amb un preu més baix rebrà la totalitat de punts (75). La resta d'ofertes s'avaluarà d'acord amb la fórmula següent:

$$\text{Puntuació} = \frac{\text{Preu de l'oferta de menor quantia}}{\text{Preu de l'oferta a valorar}} \times 75$$

El resultat en punts segons la fórmula haurà de ser un nombre amb dos decimals.

B. Reducció dels terminis en el lliurament de les traduccions (fins a un màxim de 25 punts)

S'ha considerat oportú valorar la reducció dels terminis de lliurament de les traduccions, amb un màxim de 25 punts establert al punt 5.1 del plec de prescripcions tècniques (PPT):

Es valorarà amb 5 punts la reducció en 1 setmana per al lliurament de traduccions (lot 1 i 2) o revisió (lot 3) de totes les paraules.

Es valorarà amb 10 punts la reducció en 2 setmanes per al lliurament de traduccions (lot 1 i 2) o revisió (lot 3) de totes les paraules.

Es valorarà amb 15 punts la reducció en 3 setmanes per al lliurament de traduccions (lot 1 i 2) o revisió (lot 3) de totes les paraules.

Es valorarà amb 20 punts la reducció en 4 setmanes per al lliurament de traduccions (lot 1 i 2) o revisió (lot 3) de totes les paraules.

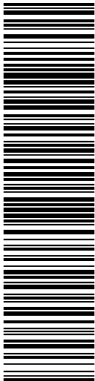
Es valorarà amb 25 punts la reducció en 5 setmanes per al lliurament de traduccions (lot 1 i 2) o revisió (lot 3) de totes les paraules.

La reducció del termini per al lliurament de les traduccions (lot 1 i 2) o revisió (lot 3) de totes les paraules s'acreditarà mitjançant la Declaració responsable a presentar en el moment de la presentació d'ofertes.

9.2 Proposicions anormalment baixes

El criteri d'anormalitat es calcularà només sobre l'oferta econòmica i per determinar una oferta econòmica com a anormalment baixa, s'estarà al que preveu l'article 85 del Reglament General de la Llei de contractes de les Administracions Públiques, aprovat pel Reial Decret 1098/2001, de 12 d'octubre, prenent com a referència el preu unitari que resulti de l'oferta presentada en relació al preu màxim establert, en els termes següents:

DOCUMENT	IDENTIFICADORS	
Memòria: Memòria traduccions CTP rev		
ALTRES DADES	SIGNATURES	ESTAT
Codi per a validació: EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:13:12 Pàgina 10 de 13	El documento ha sido _2 firmado_ 2 por _2 : 1.- Operador de projectes de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 15:52 2.- PRO - Director de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 17:09	SIGNAT 20/05/2025 17:09



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 598506 EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 B6B69A2AE9CC450EB5CA10C0FAAD2E498F2BC7CF) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputacollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



Quan, concurrent un únic licitador, sigui inferior al pressupost base de licitació en més de 25 unitats percentuals.

Quan concorrin dos licitadors, la que sigui inferior en més de 20 unitats percentuals a l'altra oferta.

Quan concorrin tres licitadors, les que siguin inferiors en més de 10 unitats percentuals a la mitjana aritmètica de les ofertes presentades. No obstant, s'exclourà per al càlcul de dita mitjana l'oferta de quantia més elevada quan sigui superior en més de 10 unitats percentuals a dita mitjana. En qualsevol cas, es considerarà desproporcionada la baix superior a 25 unitats percentuals

Quan concorrin quatre o més licitadors, les que siguin inferiors en més de 10 unitats percentuals a la mitjana aritmètica de les ofertes presentades. No obstant, si entre elles existeixin ofertes que siguin superiors a dita mitjana en més de 10 unitats percentuals, es procedirà al càlcul d'una nova mitjana només amb les ofertes que no es trobin en el supòsit indicat. En tot cas, si el número de les restants ofertes es inferior a tres, la nova mitjana es calcularà sobre les tres ofertes de menor quantia.

En els casos en què l'òrgan de contractació presumeixi que una oferta resulta inviable per haver estat formulada en termes que la fan anormalment baixa, només podrà excloure-la del procediment de licitació, prèvia tramitació del procediment que estableix l'article 149 de la LCSP.

9.3 Criteris de desempat

Una vegada completades les puntuacions dels criteris de valoració, s'establirà la puntuació global de cada oferta.

En el cas d'empat entre les diverses ofertes es resoldrà d'acord amb l'article 147 LCSP i tindran preferència en l'adjudicació del contracte els criteris successius següents:

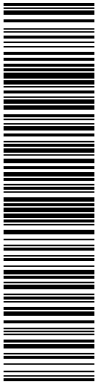
- Percentatge més alt de treballadors amb discapacitat o en situació d'exclusió social a la plantilla de cada una de les empreses, prioritzant en cas d'igualtat el major nombre de persones treballadores fixes amb discapacitat o el major nombre de persones treballadores en situació de risc d'exclusió social, per sobre del mínim legal.
- Sorteig, en cas que l'aplicació dels criteris anteriors no hagi comportat desempat.

Les empreses licitadores hauran d'aportar la documentació acreditativa dels criteris de desempat en el moment en què es produeixi l'empat i se'ls requereixi a aquest efecte, si bé haurà d'acreditar-ne el compliment a la data de finalització del termini per a la presentació d'ofertes.

10. CRITERIS DE SOLVÈNCIA TÈCNICA O PROFESSIONAL I D'ECONÒMICA I FINANCERA

Atès que l'expedient de contractació es tramita mitjançant el procediment obert simplificat abreujat, i d'acord amb l'art. 159.6. b) de la LCSP els licitadors estaran exempts d'acreditar la solvència econòmica i financera i tècnica i professional; no obstant això, per presentar-se a aquesta licitació, els licitadors hauran de disposar de la següent solvència:

DOCUMENT Memòria: Memòria traduccions CTP rev	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:13:12 Pàgina 11 de 13	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_2 por _2 : 1.- Operador de projectes de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 15:52 2.- PRO - Director de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 17:09
	ESTAT SIGNAT 20/05/2025 17:09



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 589506 EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 B6B69A2AE9CC450EBCA10C0FAAD2E498F2BC7CF) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



Solvència econòmica i financera

Els licitadors hauran de comptar amb la següent solvència econòmica i financera per presentar-se a la licitació:

- El volum de negocis en l'àmbit d'activitats corresponent a l'objecte del contracte, referit al millor exercici dins dels tres últims disponibles, haurà de ser de mínim una vegada i mitja el valor estimat del contracte de cada lot. Es a dir:

Lot 1: 18.150,00 € (12.100,00 € x 1,5)

Lot 2: 18.150,00 € (12.100,00 € x 1,5)

Lot 3: 9.075,00 € (6.050,00 € x 1,5)

Solvència tècnica o professional

Els licitadors hauran de comptar amb la següent solvència tècnica o professional per tal de presentar-se a aquesta licitació:

- A) Experiència en serveis o treballs efectuats de la mateixa naturalesa o similar que els que constitueixin l'objecte del contracte en el curs de, com a màxim, els tres últims anys, amb un import que com a mínim haurà de ser, per a l'any de major execució, igual o superior al 70% del valor estimat de cada lot. Es a dir:

Lot 1: 8.470,00 € (12.100 € x 0,7)

Lot 2: 8.470,00 € (12.100 € x 0,7)

Lot 3: 4.235,00 € (6.050 € x 0,7)

- B) Disposar d'un equip tècnic o unitats tècniques adscrites a l'execució del contracte per a la seva execució que tinguin una titulació universitària en traducció i titulació oficial d'idioma amb un nivell mínim C1 (o equivalent) en llengua anglesa, francesa i occitana.

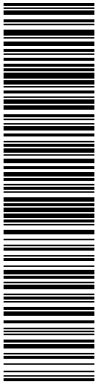
Aquest equip s'haurà de mantenir durant el període d'execució de contracte. En el cas que es produeixi la substitució d'alguna persona adscrita a l'execució del contracte, l'empresa adjudicatària haurà de garantir que la nova o les noves persones assignades a l'execució del contracte compleixin amb els requisits de formació i experiència mínima compromesos i que tinguin un nivell de coneixement de projectes i treballs que hagin estat desenvolupats equivalent al de la persona substituïda, als efectes de garantir la continuïtat dels serveis sense causar perjudicis ni demores.

Quan el contractista sigui una empresa de nova creació, entenent com a tal aquella que tingui una antiguitat inferior a 5 anys, tant sols l'hauran d'acreditar mitjançant l'apartat b.

11. CONDICIONS ESPECIALS D'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

D'acord amb l'article 202 de la Llei 9/2017 de Contractes del Sector Públic, els òrgans de contractació poden establir condicions especials en relació amb l'execució del contracte.

DOCUMENT Memòria: Memòria traduccions CTP rev	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:13:12 Pàgina 12 de 13	SIGNATURES El documento ha sido _2 firmado_2 por _2 : 1.- Operador de projectes de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 15:52 2.- PRO - Director de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 17:09
	ESTAT SIGNAT 20/05/2025 17:09



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 598506 EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 B6B69A2AE9CC450EBCA10C0FAAD2E49F2BC7CF) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



En aquest cas s'opta per consideracions de tipus social, i s'estableixen les següents obligacions en aquesta matèria:

- Ús d'un llenguatge comunicatiu i inclusiu basat en el respecte, no portant a terme cap activitat discriminatòria per raó de naixement, raça, sexe, religió i/o que malmeti la imatge institucional de la destinació.

El compliment de la condició especial d'execució es constatarà en els successius informes mensuals que el responsable del contracte emetrà per validar els serveis prestats, tal i com es prescriu al punt 6 de la present memòria, en el que caldrà deixar constància expressa del compliment d'aquesta condició.

12. RESPONSABLE DEL CONTRACTE, REPRESENTANT DE L'ÒRGAN DE CONTRACTACIÓ A EFECTES DE LA RECEPCIÓ DEL CONTRACTE I UNITAT ORGÀNICA ENCARREGADA DE DUR A TERME EL SEGUIMENT

D'acord amb el que s'estableix a l'article 62 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, s'identifiquen les següents figures:

La unitat orgànica encarregada de portar a terme el seguiment i execució del contracte serà el Patronat de Promoció Econòmica, a través del seu director.

El responsable dels 3 lots del contracte serà el director del Patronat Promoció Econòmica que adoptarà les decisions i dictarà les instruccions que consideri necessàries per assegurar la correcta realització de la prestació.

El representant de l'òrgan de contractació per a la recepció dels 3 lots del contracte serà el tècnic, Sr. Manel Martínez Arjona.

13. LLIURAMENT

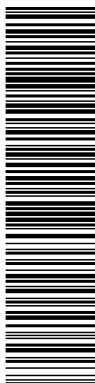
D'acord amb els articles 203 i 204 de RD 1098/2001, de 12 d'octubre, als efectes de la constatació de la correcta execució de la prestació, el lliurament dels treballs serà de 3 mesos pels 3 lots a partir de la data de la signatura del contracte, efectuant-se l'entrega d'acord amb els requeriments i requisits tècnics continguts en el Plec de Prescripcions Tècniques, que són els següents:

- L'empresa adjudicatària haurà de lliurar de forma telemàtica a través de registre d'entrada de Patronat de Promoció Econòmica el següent:
- Tots els arxius traduïts (el lot 1 al francès i el lot 2 a l'aranès) o corregits (el lot 3 en anglès) s'han de lliurar en format DOCX i PDF. El nom de cada arxiu ha de coincidir amb el nom de l'arxiu d'origen, que estarà disponible a una carpeta compartida del OneDrive, però afegint al final la llengua de destinació d'acord amb la codificació d'idiomes segons la ISO-639 (_OC_,_EN_,_FR).

A més l'adjudicatari desarà els documents traduïts o corregits a la carpeta del OneDrive per poderlos revisar des del Patronat de Promoció Econòmica.

- Un informe amb el número exacte de paraules traduïdes per idioma i si s'escau, detalls de les incidències detectades durant la traducció.

DOCUMENT	IDENTIFICADORS	
Memòria: Memòria traduccions CTP rev		
ALTRES DADES	SIGNATURES	ESTAT
Codi per a validació: EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 Data d'emissió: 13 de Juny de 2025 a les 9:13:12 Pàgina 13 de 13	El documento ha sido _2 firmado_ 2 por _2 : 1.- Operador de projectes de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 15:52 2.- PRO - Director de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. Signat 20/05/2025 17:09	SIGNAT 20/05/2025 17:09



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 598506 EZAZQ-EGXPX-2Y6K8 B6B69A2AE9CC450E85CA10C0FAAD2E49F2BC7CF) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadolleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



Una vegada lliurat l'encàrrec, el Patronat de Promoció Econòmica en confirma la recepció. El fet de confirmar-ne la recepció no implica que el Patronat de Promoció Econòmica doni la conformitat plena a la feina entregada.

El responsable del contracte validarà el compliment d'aquests requisits tècnics. En el supòsit que consideri que no s'han complert, efectuarà el corresponent requeriment d'esmena que haurà de ser atès per la contractista.

Als efectes de deixar constància del mateix, es formalitzarà una acta de recepció.

El representant de l'òrgan de contractació designat als efectes de la recepció del contracte, actuarà de conformitat amb el que preveu l'article 203.1 del RD 1098/2001.

14. CONDICIONS DE FACTURACIÓ I PAGAMENT

El contractista podrà presentar les factures, i percebre'n el preu dins el termini de pagament establert, sempre que prèviament el Patronat de Promoció Econòmica hagi validat el servei.

El contractista facturarà mensualment per les paraules efectivament traduïdes. En la facturació s'han de detallar el numero de paraules traduïdes durant el període mensual vençut, i el pagament es durà a terme prèvia validació pel responsable del contracte.

El pagament dels serveis efectuats es durà a terme un cop s'hagin presentat els diferents lliurables establerts per a cada lot, acompanyats del detall de les paraules traduïdes i/o corregides. Un cop revisats i acceptats els lliurables, l'adjudicatari haurà de presentar les factures corresponents expedides d'acord amb la normativa vigent perquè siguin sotmeses a conformitat per part del responsable del contracte.

Dades per la presentació de les factures:

D'acord amb la disposició 32.1 LCSP, el contractista adjudicatari té l'obligació de presentar la factura que expedeixi pels serveis prestats davant del Registre de Factures de la Diputació de Lleida a efectes de la seva remissió a l'òrgan administratiu o unitat a qui correspongui la seva tramitació.

- L'òrgan administratiu amb competències en matèria de comptabilitat pública: Intervenció de la Diputació de Lleida.
- L'òrgan de contractació: Presidència del Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida.
- Servei gestor del contracte: Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida.
- Concepte: Les factures hauran d'indicar el concepte facturat amb el detall dels treballs duts a terme, de manera que permetin fer la traça de la despesa amb l'objecte de la contractació. I hauran de contenir el número de l'operació d'autorització i disposició de la despesa (AD o D) determinat per a aquest contracte. En cas que no disposeu del número d'operació, ho heu de sol·licitar al servei gestor abans de l'emissió d'aquesta factura.

Lleida, a la data de la signatura electrònica,

Director del Patronat de Promoció Econòmica

Ramon Boixadera i Vinós

Tècnic de Promoció Econòmica

Manel Martínez Arjona